

ČESKÁ ČETBA FRANZE KAFKY V KONTEXTU

Marek Nekula

Kafkova znalost české literatury a kultury nesmí být podceněna. Kafka byl důkladně obeznámen jak s klasickou literaturou 19. století, se kterou přišel do styku už na gymnáziu, tak se soudobou českou literaturou, jejíž vývoj sledoval především z časopisů. Navíc znal sám exkluzivní umělecké skupiny. Jeho posouzení české literatury se zakládalo na estetické, nikoliv na národostní perspektivě. Český jazyk byl pro něj zároveň zprostředkovacím médiem při „objevování“ jiných literatur, jako například hebrejské, různých slovanských literatur a také literatury americké. Bez důkladné znalosti jazyka, která zahrnovala i schopnost teoretické texty kriticky číst a interpretovat, by Kafkovo dalekosáhlé sblížení s českou literaturou nebylo myslitelné. Své znalosti upotřebil Kafka i při korekturách překladů svých textů do češtiny, resp. při překladech z češtiny do němčiny.